



RCG 3709

«SIDDHARTHA»:

## Hesse Convertido en Teatro

En su primer estreno de la temporada, el teatro de la Universidad Católica escogió una obra de contenido filosófico y espiritual, como es "Siddhartha" de Hermann Hesse, en la adaptación de textos realizada por Inés Margarita Stranger y la puesta en escena a cargo de Claudia Echenique.

La estructura de "Siddhartha" como narración sigue el esquema del buscador; el personaje central emprende un viaje incansable para conocer el mundo, observar, escuchar y pasar por distintas experiencias hasta encontrar su propio ser. Así la historia se desglosa en diferentes episodios, conformando un itinerario de conocimiento y reflexiones que hacen de Siddhartha un modelo del aprendizaje oriental.

En el texto original, el camino que el personaje recorre es una larga meditación interrumpida por encuentros con terceros y cambios de un lugar a otro; prácticamente, sin acontecimientos externos, sino más bien, se trata de un movimiento espiritual que conduce al personaje a un estado de conciencia determinado.

Estas características hacen que la adaptación al género dramático sufra cambios fundamentales, pues es preciso transformar el pensamiento en conversación, en gestos concretos y en una acción comprensible para ser representada.

La versión de "Siddhartha" realizada por Inés M. Stranger crea la mayor parte de los diálogos y recurre a instantes narrativos en primera persona, como una forma de condensar y agilizar la historia. Sin embargo, inevitablemente, el quiebre de la narración en diálogos sacrifica el espíritu meditativo, haciendo una composición de discursos que dan cuenta de un todo, simplificado.

La síntesis produce una historia uniforme, confusa en términos temporales y, sobre todo, secundaria respecto de los demás elementos del espectáculo, lo que a su vez se refuerza con la actuación distanciada de Horacio Vídeles en el papel central y la obviedad del personaje Vasudeva, realizado por Jaime Mc Manus. En este punto, sólo la fuerza y la emotividad desplegadas por Claudio Celdón, como Govinda, engrandecen la obra.

Resulta claro y decisivo que la opción de la directora ha sido justamente privilegiar el espectáculo, aprovechar el ambiente oriental que proporciona la novela de Hesse y explotar el potencial de los sentidos a través de la música, el color, las formas, las texturas, las luces, los spa-



J.P. SOMALO

—Siddhartha—, el primer estreno de la temporada del Teatro UC, se presenta de martes a sábado en la sala de pleno Núñez.

cios y desplazamientos, e incluso el olor (utilizado al comienzo de la obra). El despliegue y protagonismo visual de personajes y músicos con sus respectivos adornos marcan esta propuesta.

Desde la perspectiva plástica, "Siddhartha" ejerce un hechizo. La escenografía de Pablo Núñez proporciona un espacio amplio y cálido, con cuidadosos detalles e importantes elementos, como el agua, el fuego, la madera, la paja y la arena; cada lugar tiene un sentido específico y los costados aportan su propio interés, como el de los músicos, los mecanismos técnicos y algunos objetos de la producción, todo lo cual tiende a alimentar el campo visual.

La iluminación de Ramón López y Luis Alcaide es determinante para provocar el ambiente y sus distintos efectos; especial atención merecen los farolitos que se extienden hasta la platea. El vestuario, también a cargo de Pablo Núñez, se presenta como un punto de atracción notorio por el estilo, la variedad de diseños, la combinación de distintos tipos de telas y de colores; hace de cada personaje o grupo, un cuadro.

Un elemento creativo que realza en este montaje son los muñecos (Marcela Correa, Sergio Guzmán, Mario Carvajal y Maya Moral). Junto con ser una buena alternativa de personaje, crean instancias de relaciones muy particulares, aunque su sobreutilización produce un desgaste rápido, perdiendo relevancia.

Parte fundamental de la atmósfera oriental de "Siddhartha" en este montaje está dada por la música, capaz de llenar la totalidad del teatro y también caer en el recargo. Los mejores momentos pertenecen a la flauta, sonido que eleva el pensamiento de Siddhartha, que es lo que el personaje a lo largo de la obra.

La descripción y significado de los elementos descritos subrayan el carácter visual, cuyos efectos son tan intensos como devastadores. Terminan por opacar el verdadero espíritu de "Siddhartha", haciendo que la búsqueda se confunda en la parafernalia del espectáculo. La dramatización del texto y la actuación homogénea no conducen a una valoración del camino espiritual y la historia aparece como una excusa para crear un juego escénico desmesurado.

Carola Oyarzún L.

## Hesse convertido en teatro [artículo] Carola Oyarzún L.

**AUTORÍA**

Oyarzún L., Carola

**FECHA DE PUBLICACIÓN**

1995

**FORMATO**

Artículo

**DATOS DE PUBLICACIÓN**

Hesse convertido en teatro [artículo] Carola Oyarzún L. retr.

**FUENTE DE INFORMACIÓN**

[Biblioteca Nacional Digital](#)

**INSTITUCIÓN**

[Biblioteca Nacional](#)

**UBICACIÓN**

[Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile](#)